Porównanie tłumaczeń Psalmów 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Są bardziej upragnione niż złoto,\* Nawet najszczersze, Są słodsze niż miód, I to z plastra płynący.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bardziej upragnione niż złoto, Nawet najszczersze, Słodsze niż miód, Choć spływałby prosto z plastra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także twój sługa jest przez nie pouczony, a kto ich przestrzega, otrzymuje wielką nagrodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pożądliwsze nad złoto, i nad wiele najwyborniejszego złota, i słodsze nad miód i nad plastr miodowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pożądliwsze nad złoto i nad mnogie kamienie drogie i słodsze nad miód i plastr miodowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cenniejsze niż złoto, niż złoto najczystsze, a słodsze od miodu płynącego z plastra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są bardziej pożądane niż złoto, nawet najszczersze, I słodsze niż miód, nawet najwyborniejszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są one cenniejsze niż złoto, niż mnóstwo szczerego złota, i słodsze od miodu płynącego z plastra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Godniejsze pożądania niż złoto i mnóstwo drogich kamieni, słodsze od miodu, od słodyczy, która sączy się z plastra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | cenniejsze są od złota, i słodsze nad miód, nad patokę z plastra miodu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bardziej pożądane od złota, od mnóstwa czystego złota; słodsze od miodu oraz rozpływającej się patoki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sługa twój jest przez nie ostrzegany; w trzymaniu się ich tkwi wielka nagroda. |

1. 1) <x>230 119:72</x>; <x>240 8:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 119:103</x> [↑](#footnote-ref-3)